

Welche Kompetenzstandards brauchen professionelle Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen?

Manuela Wipperfürth

Abstracts

Die Fremdsprachendidaktik hat umfassende Erkenntnisse zur Professionalisierung und Kompetenzentwicklung von Fremdsprachenlehrern und -lehrerinnen hervorgebracht. Ziel des vorliegenden Artikels ist es, im Rückgriff auf dieses Wissen einen Vorschlag zur Weiterentwicklung fremdsprachendidaktischer Kompetenzstandards zu formulieren, wie sie von der deutschen Kultusministerkonferenz (KMK) veröffentlicht wurden.

Ausgangspunkt der Untersuchung ist der aktuelle Katalog von Standards für die Bildungswissenschaften, Fachwissenschaften und -didaktiken (KMK 2004, 2008), der bislang nur wenige spezifisch fremdsprachendidaktische Kompetenzformulierungen enthält. Eine Übersicht über aktuelle Forschungstendenzen der Fremdsprachendidaktik zeigt, dass für einen Ausbau dieser Standards viele relevante und anschlussfähige Forschungsergebnisse zur Verfügung stehen. Um dies zu veranschaulichen, werden drei zentrale Ziel- und Handlungsbereiche des Fremdsprachenunterrichts herausgegriffen: ‚Lehrersprache‘, ‚Mehrsprachigkeit‘ und ‚interkulturelle Kompetenz‘. Auf der Grundlage von Forschungsergebnissen aus diesen Bereichen werden die Handlungsanforderungen an Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen identifiziert. Davon ausgehend werden fremdsprachendidaktische Kompetenzen formuliert, die diese Anforderungen aufnehmen. Das Ergebnis sind 20 spezifisch fremdsprachendidaktische *can-do*-Formulierungen, die abschließend auf das Gesamtkonzept der KMK-Standards rückbezogen werden.

Recently, research in FLT (Foreign Language Teaching) has produced a strong evidence basis in the field of teacher professionalization and teacher competences. In the current catalogue of teacher competences for the German teacher education, specific FLT standards are underrepresented. The following article arguments and illustrates how more FLT standards could be included using this research basis.

Competence standards are proposed for three major areas and objectives of FLT, namely for ‘teacher language’ and for the educational objectives of ‘plurilingualism’ and ‘intercultural competence’. The methodology is to use the FLT research basis in each of the three areas in order to analyse the specific demands of foreign language teaching. As competence standards should represent such demands, the proposed standards reflect these. The resulting list of standards consists of 20 ‘*can do*’-formulations.

La investigación actual en materia de didáctica de idiomas extranjeros ha permitido establecer una amplia base de conocimientos sobre la profesionalización de los profesores así como sobre las competencias que son necesarias en el aula de idiomas extranjeros. Estos conocimientos pueden utilizarse para constituir estándares de competencia. Hoy en día, dicha estandarización se lleva a cabo en el sistema de formación de profesores en Alemania; sin embargo, el catálogo actual no incluye suficientes competencias específicamente didácticas.

Para ilustrar el potencial que tiene la didáctica de idiomas extranjeros en este campo, el artículo investiga tres elementos que están presentes en el aula: el ‘lenguaje del profesor’, los objetivos educativos del ‘plurilingüismo’ y la ‘competencia intercultural’. A partir de un análisis de las exigencias concretas de estos tres aspectos, se

proponen veinte fórmulas '*can-do*' como competencias específicamente didácticas en la enseñanza de idiomas extranjeros.

Manuela Wipperfurth

Am Bareisl 39

82327 Tutzing

E-Mail: Manuela.Wipperfueth@anglistik.uni-muenchen.de

“Doing” a Task in the L2 Classroom: from Task Instruction to Talk-in-interaction

Evelyne Pochon-Berger

Abstracts

Recent studies – emanating from a socio-interactionist perspective on second language acquisition – interested in classroom interactions have highlighted the situated nature of tasks. These studies have shown how tasks only give a general framework – goal-oriented – in which some communicative event has to take place. However, all participants locally and jointly construct the effective accomplishment of the task. Following that line of research, this paper explores how talk-in-interaction is shaped by participants’ initial understanding of the task instruction on the basis of a comparison of two groups of intermediate French L2 learners engaged in an identical task. The examples show that the talk-in-interaction unfolds very differently: while one group engages in an interview-like interaction, the other group undertakes a collective writing activity. Implications of these findings for second language pedagogy such as task design and evaluation of the learners’ performances will be discussed.

Des études récentes émanant d’une approche socio-interactionniste de l’acquisition des langues secondes et s’intéressant en particulier aux interactions en classe ont mis en évidence la nature située de l’accomplissement des tâches en classe de langue. Ces études ont décrit la manière dont la tâche n’établit qu’un cadre général, orienté vers un objectif pédagogique, dans lequel un certain événement communicatif va avoir lieu; toutefois son accomplissement effectif est géré localement et de manière conjointe entre les participants. S’inscrivant dans cette approche, cet article explore la manière dont le développement séquentiel du discours s’ancre dans la compréhension située des consignes de la tâche. Deux groupes d’apprenants de français L2 seront comparés lorsqu’ils sont engagés dans la même tâche. Les exemples révèlent que le discours-dans-l’interaction se déploie très différemment entre les deux groupes: alors que l’un des groupes accomplit la tâche sous forme d’interview, l’autre groupe s’engage dans une activité de rédaction collective. Les retombées pratiques de ces résultats pour l’apprentissage/enseignement des langues secondes (p.ex. conception de la tâche et évaluation des performances) seront discutées.

Neuere Studien, die sich insbesondere mit der Interaktion im Klassenzimmer beschäftigen und von einem sozio-interaktionistischen Ansatz des Fremd-/Zweitspracherwerbs ausgehen, unterstreichen die situierte Art der Aufgabenausführung im L2-Unterricht. Diese Studien zeigen, dass eine Aufgabenstellung allein einen allgemeinen pädagogisch zielorientierten Rahmen setzt, in welchem ein bestimmtes kommunikatives Ereignis stattfinden soll. Jedoch wird die effektive Ausführung lokal und kollaborativ von allen Teilnehmern gestaltet. Auf der Basis dieses Ansatzes untersucht der Beitrag, wie das situierte Verstehen der Aufgabenstellung durch die TeilnehmerInnen die sequentielle Entwicklung des Diskurses gestaltet. Dafür werden zwei Gruppen von Französischlernenden, beide fortgeschrittene Anfänger, die sich derselben Aufgabenstellung widmen, verglichen. Die Beispiele zeigen, dass sich der Diskurs auf sehr unterschiedliche Art und Weise entwickelt: Während eine Gruppe die Aufgabe in Form eines Interviews ausführt, führt die andere Gruppe eine kollektive Schreibaktivität aus. Die praktischen Implikationen dieser Resultate für Fremdsprachendidaktik, beispielsweise für die Konzeption von Aufgaben sowie die Evaluation von Lernleistungen, werden diskutiert.

Evelyne Pochon-Berger
Centre de linguistique appliquée
Université de Neuchâtel
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel
E-Mail: evelyne.berger@unine.ch

Unit for Sociocultural Research on Learning and Development (UR LCMI, DICA-lab)
University of Luxembourg
Campus Walferdange
L-7201 Luxembourg
E-Mail: evelyne.berger@uni.lu

Fremdsprachenübergreifende Vokabelarbeit im Englischunterricht als Methode zur Förderung von Sprachbewusstheit

Annina Lenz

Abstracts

This article introduces cross-linguistic vocabulary learning and teaching as a method that aims at fostering language awareness in the English language classroom. The interrelationship of concepts such as multilingualism and language awareness will be explored, and the paper will assess the extent to which this interrelationship can be enhanced by contrastive and comparative language learning which focuses on the analysis of cognates. According to the theory of *non-selective access*, cognates seem to be particularly useful with regard to the practice of cross-linguistic vocabulary learning. This is due to the fact that they seem to share the same orthographical representation in the mental lexicon. To illustrate how this approach could be put into practice, the main features of a methodological concept of contrastive vocabulary learning and teaching will be examined. It will be argued that a cross-linguistic approach to English Language Teaching could be considered an opportunity to account for challenges such as fostering multilingualism and life-long learning.

Cet article discute une approche d'enseignement et d'apprentissage des langues, utilisant la méthode translinguistique qui favorise la conscientisation linguistique en cours d'anglais langue étrangère. A cette fin, les points communs entre la notion de multilinguisme d'un côté et celle de la conscientisation linguistique de l'autre côté sont explorées dans la mesure où ce potentiel peut être exploité dans une perspective d'apprentissage contrastif, s'appuyant sur l'analyse des *cognates*. En lien avec la théorie de *non-selective access*, les *cognates* semblent avoir des effets bénéfiques sur les pratiques d'apprentissage de vocabulaire, reposant sur les représentations orthographiques similaires dans le lexique mental. Afin de démontrer les apports de l'approche en question, les éléments essentiels de l'approche contrastive d'enseignement et d'apprentissage sont présentés. L'article conclut en mettant en avant le potentiel d'une approche translinguistique pour l'enseignement de l'anglais langue étrangère ainsi que la mise en valeur du multilinguisme et de l'apprentissage tout au long de la vie.

Der Artikel stellt fremdsprachenübergreifende Vokabelarbeit im Englischunterricht als Methode zur Förderung von Sprachbewusstheit vor. Es wird erläutert, inwiefern Konzepte wie Mehrsprachigkeit und Sprachbewusstheit ineinandergreifen und in welcher Weise kontrastives und komparatives Sprachenlernen einen Beitrag zur Entwicklung dieser Konzepte leisten kann. Dabei soll die sprachanalytische Behandlung von *Cognates* im Vordergrund stehen, die für sprachenübergreifendes Lernen besonders nützlich zu sein scheinen, da sie sich entsprechend der Theorie des *non-selective access* die gleiche orthographische Repräsentation im mentalen Lexikon teilen. Um zu veranschaulichen, wie dieser Ansatz in der Praxis umgesetzt werden kann, werden mögliche didaktisch-methodische Grundzüge der sprachenübergreifenden Vokabelarbeit vorgestellt. Es wird behauptet, dass ein fächerverbindender Ansatz eine Möglichkeit für das Fach Englisch darstellen kann, Herausforderungen wie die Förderung lebenslangen Sprachenlernens zu bewältigen.

Annina Lenz
Wissenschaftliche Mitarbeiterin
FB 10 - Fremdsprachendidaktik Englisch
Universität Bremen
Bibliothekstraße 1
28359 Bremen
E-Mail: anninalenz@gmx.de

M² (multilingual x mathematical) – Some Considerations on a Content and Language Integrated Learning Approach to Mathematics

Britta Viebrock

Abstracts

Traditionell ist die Diskussion über den bilingualen Sachfachunterricht von den Fremdsprachendidaktiken vorangetrieben worden. Inzwischen liegen auch aus der Perspektive vieler Sachfachdidaktiken substanzielle Beiträge vor, so dass hier Ansätze einer wirklichen Interdisziplinarität erkennbar sind. Für das Fach Mathematik hingegen besteht eine auffällige Lücke: Bis auf vereinzelte Praxisberichte lassen sich kaum Veröffentlichungen zu einem bilingualen Matheunterricht finden, Grundsatzüberlegen fehlen gänzlich. Diesem Desiderat will der vorliegende Beitrag begegnen.

Nach einer kurzen Übersicht über den bilingualen Unterricht in naturwissenschaftlichen Fächern werden Überlegungen zum Zusammenhang von Mathematik und Sprache(n) angestellt. Dabei wird besonders die Perspektive der Mathematikdidaktik berücksichtigt. Im Folgenden wird die Darstellung mit Argumenten aus der Diskussion um die Didaktik des bilingualen Unterrichts verknüpft. Vor diesem theoretischen Hintergrund werden einige praktische Beispiele beschrieben und analysiert, die vor allem das Schreiben (fremdsprachiger) mathematischer Aufsätze sowie Möglichkeiten zur Reflexion von Sprache im bilingualen Mathematikunterricht in den Mittelpunkt stellen. Abschließend werden Forschungsperspektiven skizziert.

Aunque la didáctica de lenguas extranjeras ha abordado habitualmente el debate sobre la enseñanza bilingüe de disciplinas no lingüísticas (DNL), actualmente también se discute esta temática en ciertas didácticas de disciplinas no lingüísticas.

A pesar de ello, en la asignatura de Matemáticas no existen todavía suficientes contribuciones sobre el planteamiento de la enseñanza bilingüe, ya que hasta el momento sólo se han publicado algunas descripciones de unidades didácticas.

Tras ofrecer una visión general sobre la enseñanza bilingüe en las asignaturas de ciencias naturales, en el artículo se expone la relación entre las Matemáticas y las Lenguas desde la perspectiva de la didáctica de las Matemáticas. A continuación, se analizan algunos ejemplos de unidades didácticas que tienen como punto central la redacción de textos matemáticos en lengua extranjera. Además, el artículo trata de establecer algunos términos específicos de forma interdisciplinar y, por último, esboza las diferentes perspectivas que existen en este campo de investigación.

Traditionally, the Content and Language Learning (CLIL) approach has been discussed from the perspective of foreign language education. Substantial contributions have been added to the discussion from the perspective of many subjects. They have fostered the development of truly interdisciplinary approaches. For mathematics, however, there is a striking lack of similar efforts. Except for sporadic accounts of practical classroom activities, there are no publications on a CLIL approach to mathematics. Hence, my article presents some fundamental considerations in this field. The main focus is on the relationship between maths and languages. Special regard is also given to the perspective of mathematics pedagogy. The arguments presented here will be related to the discussion in CLIL pedagogy. Against this theoretical background, practical examples will be analysed. These concentrate on writing mathematical essays in the foreign language, on opportunities for language reflection in a CLIL approach. Finally, research perspectives will be sketched.

Dr. Britta Viebrock
Goethe-Universität Frankfurt/Main
FB 10, Neuere Philologien,
Institut für England- und Amerikastudien
Grüneburgplatz 1
60629 Frankfurt am Main
E-Mail: viebrock@em.uni-frankfurt.de

privat:
Dr. Britta Viebrock
Im Krumpfen Ort 11
28870 Fischerhude

Kontroversen

Kontroverse Ideen und markante Persönlichkeiten prägen die Entwicklung einer Disziplin in bestimmten Phasen. Erst im Rückblick erschließt sich jedoch, in welcher Weise dieser Einfluss wirksam geblieben ist. Einmal pro Jahr bitten wir zwei Autoren darum, den Beitrag einer Idee, einer Theorie oder einer Person zur Fremdsprachendidaktik aus unterschiedlichen Perspektiven zu erörtern. In dieser Ausgabe widmen sich Wolfgang Butzkamm und Wilfried Brusch den Theorien von Stephen Krashen. Da es sich um durchaus persönlich gefärbte Stellungnahmen handelt, verzichten wir auf ein einheitliches Format.

Zugleich möchten wir Sie, unsere Leserinnen und Leser, anregen, mit den Autoren und dem Herausgeberteam sowie der aktiven Leserschaft, diese Beiträge in einem **FORUM** zu diskutieren. Schreiben Sie uns Ihre Einschätzung zu Krashens Hypothesen oder berichten Sie über praktische Erfahrungen, die auf Krashens Theorien zurückgehen. Wir freuen uns auf eine lebhafte Debatte.

Controverses

Les domaines de recherche académique se forment et se définissent grâce aux débats, menés par des chercheurs et en lien avec leurs parcours et profils spécifiques. Toutefois, le bilan des effets et des impacts potentiels d'une idée ou théorie ne peut qu'être dressé après un certain temps. Afin de saisir ces impacts, nous invitons de façon annuelle deux auteurs de mettre en perspective une théorie à potentiel fort pour le domaine de recherche en lien avec le travail d'un chercheur ou d'enseignant, ayant fait couler beaucoup d'encre dans le passé.

Dans ce numéro, Wolfgang Butzkamm et Wilfried Brusch discutent les théories, mises en avant par Stephen Krashen au cours des années, ayant marqué les conceptions de l'apprentissage des langues. Dans la mesure où nous invitons les auteurs à développer leur point de vue personnel, les contributions (de) «controverses» bénéficient d'une certaine liberté quant à la forme choisie par l'auteur.

De plus, nous invitons nos lectrices et lecteurs à participer au débat autour du sujet donné, afin de mieux saisir les effets que les théories de Krashen ont pu avoir sur le terrain de l'enseignement des langues. A cette fin, un **FORUM** en ligne est mis à disposition. Nous sommes curieux de connaître vos perspectives sur les hypothèses préconisées par Stephen Krashen. N'hésitez pas à nous donner vos exemples et vos expériences en salle de classe, susceptibles d'illustrer l'un ou l'autre point de vue. Au plaisir de vous lire et de vous rencontrer dans le cadre de ce débat.

Controversias

Controversial ideas and idiosyncratic personalities shape the development of an academic discipline at a certain time. However, it only becomes clear in retrospect, in which way and to which extent these personalities and ideas have had an impact. Once a year we ask two authors to discuss the impact of a scholar, a teacher or a theory from different points of view.

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

In this issue Wolfgang Butzkamm and Wilfried Brusch look at Stephen Krashen's theories and their influence on our understanding of language learning. Since these statements may carry some personal overtones, we grant the authors a certain degree of freedom of form.

We would like to invite our readers to participate in the discussion of Krashen's impact on foreign language education by contributing to an online [FORUM](#). Tell us what you think about Krashen's hypotheses or relate an example from the classroom which supports or contradicts Krashen's theory. We are looking forward to a lively debate.

Controversias

Las áreas de investigación académica se forman y definen como tales gracias al debate que generan los investigadores a través de sus recorridos singulares y sus ideas controvertidas. Sin embargo, para reconocer la influencia que ha tenido la figura de un investigador o los efectos de sus teorías, es necesario que haya pasado el tiempo. Tal valoración sólo puede hacerse de forma retrospectiva. Precisamente con el objetivo de comprender esta influencia, anualmente solicitamos a dos autores que valoren desde distintas perspectivas el impacto que ha tenido la figura de un investigador, un profesor, una idea o una teoría en un área de investigación determinada.

En este número, Wolfgang Butzkamm and Wilfried Brusch debaten las teorías de Stephen Krashen y la influencia que han tenido en nuestra comprensión del aprendizaje lingüístico. Dado que los autores desarrollan libremente su punto de vista personal, sus contribuciones gozan también de cierto margen de libertad formal.

Por otra parte, querríamos invitar a nuestros lectores a que participen en este debate sobre el impacto de las teorías de Krashen en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de contribuciones en nuestro [FORO](#). Comente cuál es su opinión sobre las hipótesis de Krashen o explique un ejemplo extraído de su experiencia docente que apoye o contradiga la teoría de Krashen. Sus contribuciones son indispensables para animar el debate y lograr que éste sea verdaderamente controvertido.

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

Extensives Lesen in der Unterstufe des Gymnasiums

Petra Kirchhoff

Abstracts

Der Beitrag beschreibt ein drei Monate laufendes Projekt zum extensiven Lesen in einer sechsten Gymnasialklasse im ersten Lernjahr Englisch (Englisch als Zweitsprache). Auswahlkriterien für Texte, Lernziele und Zeitplan werden erörtert; mithilfe von *reading charts* lässt sich die Leseintensität darstellen und Lesemotivation wecken. Die Reaktionen der Schülerinnen und Schüler zeigen einen deutlichen Anstieg der Lesefreude. Konkrete Vorschläge zum methodischen Vorgehen und viele Anregungen zu geeigneten Texten erleichtern die Planung eines eigenen Projekts.

Sixth grade pupils in their first year of learning English participate in a three month reading project. Criteria for choosing suitable texts are discussed as well as the goals and stages of the project. A steadily growing reading chart documents individual reading schedules and enhances motivation to read more. After the project the learners show a clear rise in motivation and reading interest. Suggestions for procedures and a multitude of suitable texts can help teachers plan their own reading projects.

Cet article présente un projet d'une durée de trois mois ayant comme objet la lecture extensive en classe de langue étrangère anglaise. L'auteur met en perspective les critères de sélection des textes, les objectifs d'apprentissage ainsi que les dimensions de planification d'un tel projet qui était mis en œuvre avec des apprenants débutants en classe de cinquième (12 ans) d'un Gymnasium en Allemagne. De fait, les outils de gestion de lecture permettent non seulement de tenir compte du degré de motivation et d'investissement personnel dans la lecture par élève. De plus, le projet témoigne des réactions positives des élèves. L'article décrit les démarches méthodologiques et donne des indications concernant la mise en place d'un tel projet.

Dr. Petra Kirchhoff
Department für Anglistik und Amerikanistik
LMU München
Schellingstr. 3
80799 München
E-Mail: petra.kirchhoff@anglistik.uni-muenchen.de

From Teaching Numeracy to Developing Mathematical Literacy: Materials and Methods for a CLIL Approach to Mathematics

Britta Viebrock

Abstracts

Dieser Beitrag versteht sich als Ergänzung zu den theoretischen Überlegungen im Beitrag „M² (Multilingual x Mathematical) – Some Considerations on a Content and Language Integrated Learning Approach to Mathematics“ in dieser Ausgabe von *ForumSprache*. Er enthält Unterrichtsmaterial und methodische Überlegungen zum Thema „Prozentrechnung“ und zeigt, wie mithilfe eines fächerübergreifenden, multi-kontextuellen Ansatzes *mathematical literacy* angebahnt werden kann.

This contribution serves to illustrate the theoretical considerations presented in “M² (Multilingual x Mathematical) – Some Considerations on a Content and Language Integrated Learning Approach to Mathematics” in this issue of *ForumSprache*. It provides material and methodical devices for teaching “percentages” and shows how mathematical literacy can be developed by means of a cross-disciplinary approach.

Este artículo ilustra las reflexiones teóricas de “M² (Multilingual x Mathematical) – Some Considerations on a Content and Language Integrated Learning Approach to Mathematics”, aparecido en este número de *ForumSprache*. Contiene material para la enseñanza y reflexiones metodológicas sobre el tema del “cálculo porcentual”. Además, muestra cómo se podría iniciar la alfabetización matemática a través de un enfoque interdisciplinar y multicontextual.

Dr. Britta Viebrock
Goethe-Universität Frankfurt/Main
FB 10, Neuere Philologien,
Institut für England- und Amerikastudien
Grüneburgplatz 1
60629 Frankfurt am Main
E-Mail: viebrock@em.uni-frankfurt.de

privat:
Dr. Britta Viebrock
Im Krumpfen Ort 11
28870 Fischerhude